

SABANCI ÜNİVERSİTESİ  
AÇIK İHALE  
ARAPÇA HARFLİ OSMANLI TÜRKÇESİ METİNLERİN ÇEVİRİ İŞİ İDARİ  
ŞARTNAMESİ

1. GİRİŞ, KISALTMALAR

21 Şubat 2021 tarihinde 31402 nolu Resmi Gazete’de yayınlanan “Sabancı Üniversitesi İhale Yönetmeliği”ne uygun olarak işbu İdari Şartname ve diğer ihale dokümanları hükümleri çerçevesinde Açık İhale Usulü ile ihale yapılacaktır.

İşbu İdari Şartname’de aşağıdaki kısaltmalar kullanılacaktır;

**Üniversite:** Sabancı Üniversitesi  
**İstekli:** İhaleye teklif veren  
**Yüklenici:** Üzerinde ihale yapılan ve sözleşme imzalanan İstekli

2. GENEL İLETİŞİM BİLGİLERİ

KURUM : Sabancı Üniversitesi  
ADRES : Orta Mahalle, Üniversite Caddesi  
No:27, 34956 Tuzla - İSTANBUL  
TELEFON NO : 0 216 483 94 91  
E-POSTA : baris.davulcu@sabanciuniv.edu  
İLGİLİ PERSONEL : Barış DAVULCU

3. İHALE KONUSU İŞ

İHALE ADI : Arapça harfli Osmanlı Türkçesi Metinlerin Çeviri İş  
İHALE NO : 2023 - 1025110  
KONUSU (Nitelik, Miktar, Tür) : Çeşitli Kurum Arşivlerinde Bulunan Bazı Sancak ve Eyalet  
Kanunnamelerinin Tespiti, Tasnifi, Transkripsiyonu ve Redaksiyon  
Okuması Hizmeti Alımı 4.300.00 Karakter  
MAL/HİZMET TESLİM YERİ : Sabancı Üniversitesi Tuzla Kampüsü

Orta Mahalle, Üniversite Caddesi No: 27  
34956 Tuzla / İSTANBUL

+90 (216) 483 9000

+90 (216) 483 9005

sabanciuniversitesi@hs03.kep.tr

www.sabanciuniv.edu

#### 4. İHALE'YE İLİŞKİN BİLGİLER

İşbu İdari Şartname ve teklife ilişkin dosya içeriğindeki hükümlerinde belirlenen mal / iş / hizmet alımı için, Sabancı Üniversitesi İhale Yönetmeliğinin 16. Maddesi uyarınca "Açık İhale Usulü" ile ihale yapılacaktır.

İHALE USULÜ	: Açık İhale
TEKLİF'İN VERİLECEĞİ ADRES	: Orta Mahalle, Üniversite Caddesi No:27, 34956 Tuzla – İSTANBUL
İHALE İÇİN SON TEKLİF VERME TARİHİ / SAATİ	: <b>07.12.2023 / 11:00</b>
İHALE KOMİSYONU TOPLANTI YERİ	: Sabancı Üniversitesi Satınalma Birimi Toplantı Odası
İHALE KOMİSYONU TOPLANTI TARİHİ / SAATİ	: <b>07.12.2023 / 10:30</b>
TEKLİF'İN GEÇERLİLİK SÜRESİ / TARİHİ	: 60 (altmış) takvim günü
GEÇİCİ TEMİNAT BEDELİ	: Geçici Teminat Talep Edilmemektedir
KESİN TEMİNAT BEDELİ BEDELİ	: Kesin Teminat Talep Edilmemektedir.
İSTEKLİ'YE VERİLECEK AVANS TUTARI/ORANI	: Talep edilmesi halinde en fazla Sözleşme bedelinin %30'u (Yüzde otuz) oranında muteber bir bankadan alınacak banka teminat mektubu karşılığı avans verilebilir. Banka teminat mektubu en az 1 (bir) yıl süre ile geçerli olacaktır.
ÖDEME VADESİ	: Alternatif ödeme vadeli fiyat istenmektedir. Uygun görülen teklifin vadesine istinaden ödeme yapılacaktır. Tekliflerinizi 15(ONBEŞ) gün ve 30 (OTUZ) gün vadeli olarak iletmeniz gerekmektedir. Kesin Kabul tutanağına istinaden düzenlenen Fatura ödemesi yüklenicinin sözleşme üzerindeki banka hesabına EFT/HAVALE yoluyla yapılacaktır.

Teklifler, ihale için son teklif verme tarih ve saatine kadar yukarıda belirtilen adrese (ilgili personelin adı ve soyadı belirtilerek) verilebileceği gibi, iadeli taahhütlü posta yoluyla da gönderilebilir. İhale için son teklif verme tarih ve saatine kadar Üniversite'ye ulaşmayan teklifler değerlendirmeye alınmayacaktır.

Üniversite'ye teslim edilen teklifler herhangi bir sebeple geri alınmaz.

21 Şubat 2021 tarihinde 31402 nolu Resmi Gazete'de yayınlanan "Sabancı Üniversitesi İhale Yönetmeliği"nin 12. maddesinde belirtilen kimseler doğrudan veya dolaylı ya da alt yüklenici olarak kendileri veya başkaları adına ihaleye katılamazlar

## 5. İHALE DOKÜMANI

İhale dokümanı 2. Madde'de belirtilen adresten bedelsiz olarak görülebilir. Ancak, ihaleye teklif verecek olan **İstekliler**, **Üniversite** tarafından onaylanmış ihale dökümanını satın almak zorundadır.

İHALE DOKÜMANI SATIŞ BEDELİ	: 500,00 TL (BEŞYÜZTÜRKLİRASI)
İHALE DOKÜMANI BEDELİNİN	: Akbank Sabancı Üniversitesi Şubesi
YATIRILACAĞI BANKA HESABI	: TR86 0004 6007 1388 8000 1208 58
DEKONT AÇIKLAMASI	: (İstekli / İhale No belirtilmelidir.)

İHALE DOKÜMANI AŞAĞIDAKİ BELGELERDEN OLUŞMAKTADIR.

- İDARİ ŞARTNAME
- TEKNİK ŞARTNAME VE EKLERİ
- SÖZLEŞME TASLAĞI
- TEBLİGAT TAAHHÜT FORMU
- BİRİM FİYAT TEKLİF CETVELLERİ

**İstekli** tarafından, ihale dokümanının içeriği dikkatli bir şekilde incelenmelidir. Teklifin verilmesine ilişkin şartların yerine getirilmemesinden kaynaklanan sorumluluk **İstekli**'ye aittir. İhale dokümanında öngörülen kriterlere ve şekil kurallarına uygun olmayan teklifler değerlendirmeye alınmayacaktır.

## 6. GEÇİCİ TEMİNAT

Orta Mahalle, Üniversite Caddesi No: 27  
34956 Tuzla / İSTANBUL

+90 (216) 483 9000

+90 (216) 483 9005

sabanciuniversitesi@hs03.kep.tr

www.sabanciuniv.edu

- Geçici teminat istenip istenmediği ihale ilanında belirtilmiştir
- İhale ilanında geçici teminat istenmiş ancak miktarı belirtilmemişse, geçici teminat miktarı teklif edilen bedelin en az %3'ü (Yüzde Üç) olmak üzere istekli tarafından belirlenecektir.
- Nakdi veya aynı teminat kabul edilmez. Teminatların geçici banka teminat mektubu olarak verilmesi gerekir. Geçici teminat mektuplarının tekliflerin geçerlilik süresinden asgari üç ay fazla süreli olarak düzenlenmesi, makbuzların ve/veya teminat mektuplarının iç zarf içinde teslim edilmesi gereklidir.
- Bu maddeye uygun şekilde geçici teminat ile birlikte verilmeyen teklifler değerlendirme dışı bırakılacaktır
- İlgili mevzuatına göre Türkiye'de faaliyette bulunmasına izin verilen yabancı bankaların düzenleyecekleri teminat mektupları ile Türkiye dışında faaliyette bulunan banka veya benzeri kredi kuruluşlarının kontrgarantisine üzerine Türkiye'de faaliyette bulunan bankaların düzenleyecekleri teminat mektupları da teminat olarak kabul edilir
- Geçici teminat mektuplarının bu şartnamede yer alan forma uygun olarak verilmesi gerekmektedir. Forma aykırı olarak düzenlenmiş geçici teminat mektupları kabul edilmez.
- Teminat mektupları; teslim tutanağı düzenlenip tutanağa teminat mektubunun bir fotokopisi, teslimin isteklinin yetkili temsilcisine yapılacağı hallerde yetki belgesinin bir fotokopisi eklenip tutanak ile ekleri istekliye veya yetkili temsilcisine imzalatılarak iade edilir.

## 7. KESİN TEMİNAT

- Kesin teminat istenip istenmediği ihale ilanında belirtilmiştir.
- İhale ilanında kesin teminat istenmiş ancak miktarı belirtilmemişse, kesin teminat miktarı, teklif edilen bedelin %6 (Yüzde Altı)'dır.
- İsteklinin iş ortaklığı olması halinde toplam kesin teminat ortaklardan biri veya birkaçı tarafından verilebilir.
- Nakdi veya aynı teminat kabul edilmez. Teminatların kesin banka teminat mektubu olarak verilmesi gerekir. Kesin teminat mektubu olarak verilen teminatların bu Şartname ekinde yer verilmiş forma uygun olarak düzenlettirilip elden teslim edilmesi gereklidir.
- Kesin teminat mektuplarının sözleşme süresi ile garanti süresinden hangisi daha sonra doluyorsa bu süreye 1 (Bir) yıl eklenerek bulunacak süreyle düzenlettirilmesi gereklidir.
- Kesin teminat, işin tam ve eksiksiz ve Üniversiteye veya üçüncü kişilere herhangi bir zarar verilmeden tamamlandığının tespit edilerek kabul edildiği tarihten itibaren 5 (Beş) işgünü içinde iade edilecektir

- Gelir kaydedilen teminat hiçbir suretle Yüklenici'nin borcuna mahsup edilmez.
- Kesin teminat mektupları üzerinde yapılacak herhangi bir temlik kabul edilmez, kısmen serbest bırakılmaz.

## 8. TEKLİF HAZIRLARKEN DİKKAT EDİLECEK HUSUSLAR

- **İstekli**, teklifini hazırlarken 21 Şubat 2021 tarihinde 31402 nolu Resmi Gazete'de yayınlanan "Sabancı Üniversitesi İhale Yönetmeliği"ni, işbu İdari Şartnameyi, İhale Dokümanlarını ve tüm eklerini inceleyecektir.
- **İstekli**'nin ihaleye katılabilmeleri için aşağıda sayılan belgeleri kapalı zarf içinde **Üniversite**'ye işbu şartnameye uygun olarak imzalı ve kaşeli olarak sunması gerekir
- Teklif mektubu (varsa keşif özetinin de yer aldığı fiyat teklifini içerir) bu idari şartname ekinde verilen taslağa uygun olarak hazırlanacaktır. Teklif mektubunda ihale dokümanının tamamen okunup kabul edildiğinin belirtilmesi, teklif edilen bedelin rakam ve yazı ile birbirine uygun olarak açıkça yazılması, üzerinde kazıntı, silinti, düzeltme bulunmaması ve teklif mektubunun ad, soyad veya ticaret ünvanı yazılmak suretiyle yetkili kişilerce imzalanmış olması zorunludur.
- **Teklif mektubu ve eklerinin tamamı sadece Türk Lirası (TL) olarak fiyatlandırılmalıdır.**
- Teklif mektubu bir iç zarfa konulur, bu zarf kapatılarak yapıştırılır. Yapıştırılan yerler **İstekli**'nin yetkili kişileri tarafından imzalanıp mühürlendikten sonra, üzerine **İstekli**'nin adı, ünvanı ve tebligata esas açık adresi yazılır.
- İhaleye ilişkin bilgilerde **İstekli**'ye verilecek avans tutarı/oranı belirtilmişse, **İstekli**'nin de avans talebi olması halinde, banka teminat mektubu karşılığı verilmesini talep ettiği tutarı **İstekli**, teklif mektubunun içinde belirtilmelidir. Talep edilmemesi durumunda **İstekli**'ye avans verilmeyecektir.
- İhalede istenilen bütün belgeler bir dış zarfın içinde yer almalıdır. Dış zarfın üzerine **İstekli**'nin adı, soyadı veya ticaret ünvanı, tebligata esas açık adresi, teklifin hangi işe ait olduğu ve **Üniversite**'nin adı ve açık adresi yazılı olmalıdır. Dış zarfın yapıştırılan yeri **İstekli** tarafından imzalanır ve mühürlenir

DIŞ ZARF; AŞAĞIDAKI BELGELERİ İÇERMELİDİR.

- İdari Şartname (imzalı ve kaşeli)
- Teknik Şartname ve tüm ekleri, İstekli'nin teklif kapsamında sunması gerektiği hallerde teknik şartnamede belirtilen belgeler (imzalı ve kaşeli)
- Sözleşme Taslağı (imzalı ve kaşeli)

Orta Mahalle, Üniversite Caddesi No: 27  
34956 Tuzla / İSTANBUL

+90 (216) 483 9000

+90 (216) 483 9005

sabanciuniversitesi@hs03.kep.tr

www.sabanciuniv.edu

- Birim Fiyat Teklif Cetveli ve fiyatlandırma ekleri (imzalı ve kaşeli) (İÇ ZARF İÇİNDE)
- Teklif edilen ürünün teknik detay ve katalogları ile istenen sertifikalar, belgeler (imzalı ve kaşeli)
- Tebligat Taahhüt formu (imzalı ve kaşeli)
- Son tebligat adresini gösteren vergi levhası fotokopisi
- İhale Doküman Bedeli Banka Dekontu
- Faaliyet Belgesi - Mevzuatı gereği kayıtlı olduğu Ticaret ve/veya Sanayi Odası ya da esnaf ve sanatkar odası Belgesi (1 (bir) ay içinde alınmış olmalıdır)
- Ticaret Sicil Kuruluş Gazetesi örneği; Tüzel kişi olması halinde, ilgisine göre tüzel kişiliğin ortakları, üyeleri veya kurucuları ile tüzel kişiliğin yönetimindeki görevlileri belirten son durumu gösterir Ticaret Sicil Gazetesi örneği.
- İmza Sirküleri belgesi; İstekli'nin Teklif vermeye yetkili olduğunu gösteren İmza Beyannamesi veya İmza Sirküleri fotokopisi. İstekli, bir ortaklık olduğu takdirde, ortaklığın imza sirkülerini ve ortaklık adına teklifte bulunacak kimselerin bu ortaklığın vekili olduğunu gösterir, Noter tasdikli vekaletnameyi ve imza sirküleri.
- SGK'dan alınacak, İstekli'nin kesinleşmiş SGK prim borcu olmadığını gösterir belge, (orjinal ve 1 (bir) ay içinde alınmış olmalıdır.)
- Vergi Dairesi'nden alınacak İsteklinin kesinleşmiş vergi borcu olmadığını gösterir belge, (orjinal ve 1 (bir) ay içinde alınmış olmalıdır.)
- Ticaret odasından ihalelere katılmaya yasaklı olmadığını gösteren belge,

Tekliflerin hazırlanması ve sunulması ile ilgili bütün masraflar **İstekli'**ye aittir. **İstekli**, teklifini hazırlamak için yapmış olduğu hiçbir masrafı **Üniversite'**den isteyemez

## 9. YASAK FİİL VE DAVRANIŞLAR

21 Şubat 2021 tarihinde 31402 nolu Resmi Gazete'de yayınlanan "Sabancı Üniversitesi İhale Yönetmeliği"nin 37. maddesinde belirtilen yasak fiil ve davranışlarda bulunan **İstekli**, ilk tespitite 3 (üç) yıl boyunca, tekrarı halinde ise 10 (on) yıl süre ile ihalelerden yasaklanacaktır.

## 10. TEBLİGATLAR

- Bildirim ve tebligat, iadeli taahhütlü posta yoluyla veya imza karşılığı elden yapılır. Ancak **İstekli'**nin Tebligat Taahhüt Formunu doldurması durumunda, elektronik posta adresinin belirtilmesi ve bu adrese yapılacak bildirimlerin kabul edileceğinin taahhüt edilmesi kaydıyla, **Üniversite** tarafından elektronik posta yoluyla bildirim de yapılabilir.

- İadeli taahhütlü mektupla yapılan tebligatta mektubun postaya verilmesini takip eden yedinci gün tebliğ tarihi sayılır. Tebligatın bu tarihten önce muhataba ulaşması halinde ise fiili tebliğ tarihi esas alınır.
- Elektronik posta yoluyla yapılan bildirimlerde, bildirim tarihi tebliğ tarihi sayılır. Elektronik posta yoluyla yapılacak bildirimler, **Üniversite**'nin resmi elektronik posta adresi kullanılarak yapılır.

## 11. DEĞERLENDİRME VE TEKLİFLERİN KABULÜ

- Teklifin kabulü, **Üniversite**'nin yazılı bildirimi ile kesinleşir. **İstekli**, teklif dosyasının verildiği tarihten başlayarak 60 (Altmış) takvim günü süre ile teklifine bağlı kalacağını taahhüt eder. Bu süre sonunda, teklifin kabul edilip edilmediği **İstekli**'ye bildirilmediği takdirde **İstekli** teklifinden geri dönebilir.
- **Üniversite**, ekonomik açıdan en avantajlı teklifi, sadece fiyat esasına göre değil, fiyat ile birlikte işletme ve bakım maliyeti, maliyet etkinliği, verimlilik, kalite ve teknik değer gibi fiyat dışındaki unsurlar da dikkate alınarak belirleyecektir.
- **İlk teklifler tespit edildikten sonra komisyon başkanı tarafından, ekonomik faydayı gözeterek, oturumda hazır bulunan isteklilerden sözlü veya yazılı son tekliflerinin alınması suretiyle ihale sonuçlandırılır. Oturumda hazır bulunmayan istekliler yeniden teklifte bulunamazlar, ilk teklifleri değerlendirmeye alınır.**
- Eksik evrak ile teslim edilen teklif zarfları **Üniversite** tarafından değerlendirmeye alınmayacaktır.
- Tekliflerin açılmasından sonra; oluşan teklif şartlarının olumsuz ve yetersiz görülmesi halinde, **Üniversite** ihaleyi sonuçlandırmamakta veya işi bölümlere ayırarak değişik **İstekli**'lere ihale etmek üzere yeniden ihale açmakta serbesttir. **Üniversite**, 21 Şubat 2021 tarihinde 31402 nolu Resmi Gazete'de yayınlanan "Sabancı Üniversitesi İhale Yönetmeliği"ne uygun olarak değerlendirme yapacaktır.

## 12. PUL, RESİM, HARÇ VE VERGİ MASRAFLARI

- İhale Karar Pulu Damga Vergisi (%5,69 (Bindebeşvirgülahtmışdokuz)), **İstekli** tarafından ödenerek, tahakkuk fişi ve ödeme makbuzu imzalı sözleşme ve ekleri ile birlikte **Üniversite**'ye teslim edilecektir.
- Sözleşmeden doğacak damga vergisi de dahil, tüm vergi, resim ve harçları ödeme yükümlülüğü Yüklenici'ye ait olmakla birlikte, damga vergisi Üniversite tarafından ödenecek ve tamamı Yüklenici'ye dekont edilecektir.

## 13. SÖZLEŞMENİN UYGULANMASINA İLİŞKİN HUSUSLAR

Sözleşmenin uygulanmasına ilişkin aşağıdaki hususlar sözleşme tasarısında düzenlenmiştir.

- Ödeme yeri ve şartları ile faturalandırmaların nasıl yapılacağı.
- Avans verilip verilmeyeceği, verilecekse şartları ve miktarı.
- İşe başlama ve işi bitirme tarihi.
- Üniversite tarafından tek taraflı süre uzatımı yapılabilecek haller ve şartları.
- Yüklenicinin talebi üzerine Üniversite tarafından süre uzatımı verilebilecek haller ve şartları.
- Sözleşme kapsamında yaptırılacak ilave işler, iş eksilişi ve işin tasfiyesi.
- Cezalar ve sözleşmenin feshi.
- Vakıf Yükseköğretim Kurumları İhale Yönetmeliği hükümleri ile teknik şartnamede
- Belirtilenler saklı olmak üzere; denetim, muayene ve kabul işlemlerine ilişkin şartlar.

21 Şubat 2021 tarihinde 31402 nolu Resmi Gazete’de yayınlanan “Sabancı Üniversitesi İhale Yönetmeliği”ne uygun olarak süreç yürütülecektir.

#### 14. CEZAI ŞARTLAR

- Yüklenici idari şartname 3. maddede belirtilen teslim tarihinde işi tamamlayamadığı takdirde, sözleşmenin 6.2 maddesine belirtilen cezai madde uygulanacaktır.

#### 15. ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

- **Üniversite** ile **İstekli**’ler arasında, bu Şartnamenin uygulanmasından doğabilecek ihtilaflarda Türk Hukuku uygulanacak olup, İstanbul Anadolu Mahkemeleri ve İcra Daireleri yetkilidir. İhtilaflarda **Üniversite**’nin belge ve beyanları tek başına kesin delil hükmündedir.
- İşbu Teklif Alma Şartnamesi, toplam 16 maddeden ibaret olup, **İstekli**, 21 Şubat 2021 tarihinde 31402 nolu Resmi Gazete’de yayınlanan “Sabancı Üniversitesi İhale Yönetmeliği”ne uygun olarak teklif vereceğini, uygun olmayan hallerde teklifinin kabul edilmeyeceğini ve varsa vermiş olduğu geçici teminatın **Üniversite** tarafından gelir kayıt edileceğini kabul beyan ve taahhüt eder.